

Seminario Concórdia
 C. Correo 5
 1655 J. L. Suárez
 Bs. As. - Arg.

 VOZ LUTERANA

Revista Trimestral de Teología y Homilética
 Luterana. -- Editor: Dr. Fr. Lange.

Núm. 5 Primer Trimestre - 1955 Año 3.

CONTENIDO

	Página
Introducción Histórica a los Libros Simbólicos de La Iglesia Evangélica Luterana.....	Dr. F. Bente 1
El Sagrado Ministerio Público.....	E. Sexauer 9
El Texto del Nuevo Rollo de Isaías Comparado con El Texto Masorético.....	Fr. Lange 19
SERMONES, (Viernes Santo).....	28
(Pascua).....	32
(Cantata).....	39
(Trinidad).....	46
EL OBSERVADOR	
Divorcio.....	Fr. Lange 53
¿Es La Consustanciación Doctrina Luterana?.....	Fr. Lange 57

Publicado por
 La Junta Misionera de la Iglesia Evangélica
 Luterana Argentina

sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu Señor!" (Mat. 25:21)

E.S.

#####

*

EL TEXTO DEL NUEVO ROLLO DE ISAIAS
COMPARADO CON EL TEXTO MASO-
RÉTICO.

Entre los descubrimientos hechos en la o las cuevas de Qumran, en las cercanías del Mar muerto, resultó como el más positivo y fructífero para la ciencia bíblica hasta el momento actual, el del texto completo de Isaias publicado ya hace algunos años. Al disponer de este texto, tan antiguo que data del segundo siglo antes de Cristo, surge inmediatamente en nuestra mente la pregunta si este texto estaría de acuerdo con el texto masorético en que se basaban hasta ahora nuestras traducciones, y que era relativamente nuevo, ya que data por lo menos del siglo noveno después de Cristo, o si diferiría en algunos o en muchos casos. El que estudia su Biblia Hebérica (1), y que usa su aparato crítico con sus variantes, sabe que a veces el texto presentado por los masoretas no concuerda con otros manuscritos, y que a veces los masoretas mismos sugieren una palabra distinta, el Queré en lugar del Quetib, quiero decir, del texto tradicional que respetuosamente estos antiguos eruditos judíos no se atrevieron a cambiar. Tomando en cuenta también las antiguas traducciones, como por ej. la Septuaginta, que fué completada ya bastante antes de Cristo, se ve claramente que los autores de tal traducción tuvieron en sus manos una versión que en ciertos casos difería en algo del texto hebreo actual. De otra manera

1): Biblia Hebérica, editada en 1937 por Rud. Kittel conocida generalmente como la Biblia de Kittel-Kahle.

como realmente tradujeron. Tales hechos despertan en nosotros el deseo de comparar exactamente el texto masorético con aquel del rollo encontrado recientemente. ¿O quien no se interesaría en saber si el vers. 9 del cap. 53 del Profeta Isaías w'eth ashir b'mothaw traducido "más con un rico (lo tuvo) en su muerte" sea una versión corrupta o no? Ya hace tiempo propusieron el cambio del "ashir" en "osch ra" y del "bemothaw" en "bamato" para poder traducir: " y con un malhechor su tumba", lo que sería un lindo paralelismo con la primera parte del versículo. Pero tal cambio no era más que una conjetura. ¿Encontrará su confirmación en el rollo?

O pensemos en Is. 48, 11 y su problemático " qui ok yejal". La Versión Moderna traduce aquí: " Como debía ser profanado mi nombre "; Cipriano de Valera: " para que no sea amancillado mi nombre "; Nacar-Colunga: " porque no quiero que mi nombre sea escarnecido "; La Biblia de Elberfeld: " Denn wie wuerde mein Name entweiht werden. "; La Authorized Version: " for how should my name be polluted "; La Revised Standard Version: " for how should my name be profaned? " Todas estas traducciones siguen a la Septuaginta y su versión: hoti to emon ono ma bebeloutai. " Muchos comentadores, como por ej. Prof. Pieper, supusieron que probablemente la frase sea una glosa agregada al texto original por un copista. ¿Qué luz dará a esta cuestión el texto del rollo mil años mas antiguo que el texto masorético? ¿Confirmará la teoría de una glosa? ¿Demostrará como correcta la Versión de la Septuaginta o la del texto masorético, o nos ofrecerá una nueva versión?

Ya estos pocos ejemplos nos dan una idea con qué interés fué esperada la publicación del rollo y qué se espera aún de los otros descubrimientos de Qumran todavía no publicados.

Presentando aquí un resultado práctico de la comparación de los dos textos, el del rollo y aquel del texto masorético, no se pre-

tende que la lista sea completa y tampoco que el rollo pueda resolver todas las cuestiones en relación con el texto exacto.

Is. 1.18

En este conocido versículo que dice en las traducciones: "aunque vuestros pecados fuesen como la grana" etc., se trata de la palabra "shanim" mejor dicho, de la última letra de esta palabra que no figura en cuatro manuscritos antiguos. Shanim son vestidos teñidos de carmesi o de color púrpuro. Por eso Delitzsch traduce: "Wenn eure Sünden hervorgehen wie Scharlachzeuge". Pero el texto del rollo del Mar Muerto da la razón a los cuatro manuscritos que dicen "shani", color carmesi, de modo que nuestras traducciones modernas que adoptaron la versión de "como grana", o "como carmesi", se ven confirmadas por el nuevo rollo.

Is. 9.16

En el vers. 16 del capítulo 9 el rollo ofrece en lugar de "yismaj" la forma "yijmal" lo que significa "se compadecerá," tendrá piedad" con que tendríamos el sugestivo paralelismo: "Por tanto el Señor no tendrá piedad de sus mancebos ni misericordia de sus huérfanos y de sus viudas", lo que con mucha probabilidad es el verdadero significado de la frase, aunque no es corroborado ni por la Septuaginta ni por la Vulgata.

Is. 10.32

En este versículo el texto masorético tiene la palabra "baith". Pero la forma debiera ser seguramente "bath" que significa "hija". Así lo sugiere ya el Queré y así lo expresan también todas las traducciones siendo confirmada tal corrección por el rollo que lee "bath-hija."

Is. 14.4

Con respecto a la última palabra de este versículo "madhoba" dice una nota de la Revised Standard Version: "The meaning of the Hebrew word es uncertain." Gesenius anota que probablemente y de acuerdo a la Septuaginta, a la versión siria y al Targum, la palabra de

biera decir "marhema" lo que significa "opresión". Tal cambio se confirma por el rollo que realmente presenta la forma "marhema". Por lo tanto podemos traducir con Nacar-Colunga: "Como se acabó el opresor y pasó la vejación" o según Straubinger: "Como se acabó el opresor! como terminó la opresión!"

Is. 15.9

Aquí se trata solamente de la corrección ortográfica de la ciudad Dibon, que según Num. 21,30 se encontraba en la región de los moabitas. El texto masorético lo escribió en Isaias "Dimon", lo que fué aceptado por las traducciones modernas. Pero ya la Vulgata tenía la forma "Dibón", lo que ahora es confirmado por el texto del rollo.

Is. 19.18

El capítulo 19 habla de la carga contra Egipto, pero ofrece en los últimos versículos también la promesa diciendo en vers. 18 "En aquel día habrá cinco ciudades en la tierra de Egipto que hablarán la lengua de Canaan", lo que significa que profesarán la verdadera religión del Dios de Israel. "De estas ciudades una será llamada Ciudad de Destrucción", como la Versión Moderna traduce correctamente la palabra "herez" del texto masorético. Cipriano Valera lo interpreta todavía como nombre propio diciendo: "una será llamada la ciudad Herez", y también Lutero trae la misma versión hablando de Ir-Heres. Más tarde no faltaban comentadores que creyeron que en este versículo no debiera tratarse de "heres", lo que es "destrucción", sino de "jerez" que significa "sol" (vea Juec. 14,18), como antes ya lo había sugerido la traducción de la Vulgata: "civitas solis vocabitur una", con lo que concuerda también el informe histórico, según el cual el nombre de cierta ciudad egipcia fué cambiada en Helionolis. Lo acertado de esta idea demuestra actualmente el texto del rollo que realmente reza "jerez" con su significado "sol", con lo cual se aprueba la traducción de Straubinger: Ciudad del Sol será llamada una

de ellas".

Is. 21.8

Las palabras hebreas del texto masorético "wayicra arjeh" fueron traducidas literalmente por Lutero: "Und ein Loewe rief", por la Vulgata: "Et clamavit leo" y por la Authorized Version: "And he cried, a lion". Las versiones castellanas agregan un "como", expresando se entonces así según Cipriano Valera: "Y gritó como un león", según la Versión Moderna: "Y luego este clamó como león, y según Straubinger: "clamó como león". A la misma solución llega la moderna biblia alemana de Elberfeld, traduciendo: "Und er rief wie ein Loewe". Todas estas versiones cambiaron ya un poco el texto agregando la palabra "como". Un cambio más radical introduce Nacar-Colunga, aceptando como probable la conjetura de los críticos de que originalmente el texto haya leído "ereh" y traduciendo en consecuencia: "y que grite: ya los veo". Había también otra conjetura de que la palabra difícil debiera leerse "ha roeh", que significa "el que mira, el que ve", o también "el atalaya, el centinela"; pero para tal palabra muy sugestiva no existía hasta este momento ningún apoyo por un manuscrito importante. ¡Qué bienvenido será pues tal apoyo brindado por un texto de tanta jerarquía como el antiquisimo del rollo del Mar Muerto, que realmente introduce la palabra "ha roeh" en vez de "arjeh". Además vemos que esto concuerda bien con el contexto. Leemos en los versículos anteriores (6 y 7): "Porque así me ha dicho el Señor: Anda, coloca atalaya: diga este lo que viere: y si viere hombres montados..., escuchará con la mayor atención." Sigue el versículo 8 con la nueva palabra del rollo: "Y clamó el que miró, o "y clamó el que vió".

Is. 23.10

Para la primera palabra de este versículo, donde el texto masorético lee "ibri" es decir, "pasa", ya existía una versión que dice "abdi", o sea, "trabaja". Así leemos también en la

Septuginta": "ergazou ten gen su". Lo confirma el rollo con su palabra "abdi". El versículo contiene pues la exhortación dirigida a los ciudadanos de Tarsis, una colonia de Tiro, que trabajen libremente su tierra sin temor ya más a sus amos anteriores, los fenicios, que son castigados y destruidos por el Señor.

Is. 24,6

Ya Cipriano de Valera supuso que la forma "wayeeshemu" del versículo 6 debía ser un error del texto masorético y que el pasaje haya rezado originalmente wayishammu, y por consiguiente tradujo: "Y sus moradores fueron asolados". Las otras traducciones castellanas, como también las inglesas y alemanas, sin embargo no se apartaron del texto masorético decidiéndose por uno o el otro de los dos principales significados del verbo "asham", es decir "ser culpable" o "pagar la culpa". Su Versión fué entonces: "Y son culpables sus moradores" (Straubinger, Versión Moderna) o "y sus moradores llevan sobre sí las penas de sus crímenes" (Nacar-Colunga). La versión de Cipriano de Valera podía apoyarse en aquel entonces solamente en un manuscrito, pero, actualmente se ve corroborada por el rollo que lee "wayishammu", lo que nos ofrece el buen paralelismo en este versículo: "Por eso la maldición devora la tierra y son asolados sus moradores."

Is. 32,6

La segunda parte de este versículo es traducido por la Versión Moderna así: "Y su corazón obrará iniquidad", porque el texto masorético dice "yaaseh". Otros manuscritos ponen en su lugar el verbo "yashab", o sea "pensar" que corresponde más a la acción del corazón. Lo mismo sugiere también la Septuginta con su verbo "noesei", vale decir "pensará". El rollo aplica el mismo verbo aunque no en su forma correcta "yajashob", como debiera ser, sino algo deformada, diciendo "joschab". Pero con todo, la intención del autor del rollo es clara; quiso decir "Y su corazón pensará ini-

quidad."

Is. 36,5

Para los capítulos 36 - 39 de Isaias, exigen pasajes casi completamente paralelos en 2. Reyes, cap. 18-20, que nos brindan la posibilidad de comparar y aún de corregir a veces el texto masorético, si hubieren variantes entre 2. Reyes y los pasajes correspondientes en Isaias. Delitzsch afirma que el texto en el libro de Reyes es mejor y más auténtico. Cree que no nos equivocamos al valer nos del texto del rollo, y en el caso de encontrar que el texto del rollo sea conforme al de 2. Reyes pero diferente del masorético, juzgando entonces al último como una versión corrupta del original y dando preferencia al texto del rollo, apoyado por el de 2. Reyes. Tal caso tenemos en Is. 36,5, donde el texto masorético tiene "amarti" igual a "yo digo", pero el rollo "amarta" igual a "tu dices". Y así lo confirma 2. Reyes 18,20, que también reza "tu dices."

Is. 37,9

El mismo criterio podemos aplicar a Is. 37,5 comparado con 2. Reyes 19,9. El texto masorético dice "wayishma wayishlaj" que es "al oír este envió mensajeros" mientras el de 2. Reyes tiene "wayashob wayishlaj" que significa "volvió a enviar mensajeros". La misma versión ofrece el rollo para Is. 37,9, de modo que debemos leer ahora este texto también en Isaias 37,9: "Volvió a enviar mensajeros."

Is. 37,20

Otro pasaje donde el texto del rollo coincide con 2. Reyes y difiere aunque en una sola palabra del texto masorético es Is. 37,20, donde el rollo agrega al final del versículo la palabra "elohim" como también lo hace el pasaje paralelo 2. Reyes 19,19, mientras el texto masorético tiene solamente "Jehova". La forma correcta pues de Is. 37,20 que resulta de la comparación de 2. Reyes con el rollo será: "que conozcan todos los reinos de la tierra que solo tu, o Jehová, eres Dios".

(Continuará) F.L.